

DESIGN 王晓红 译
马千脉 校译

CREATES

设计创造财富 FORTUNE



中国轻工业出版社

设计创造财富

王晓红 译

马千脉 校译

 中国轻工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

设计创造财富/王晓红译. —北京: 中国轻工业出版社, 2006. 1

ISBN 7-5019-5117-9

I. 设... II. 王... III. 工业设计 - 国际学术会议 - 文集 IV. TB47-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 108696 号

责任编辑: 李颖 蔡慧珍 沈强 责任终审: 劳国强
封面设计: 艾松 李海滨 版式设计: 艾松 李海滨
责任校对: 郎静瀛 责任监印: 胡兵

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街 6 号, 邮编: 100740)

印刷: 北京工大印刷厂

经销: 各地新华书店

版次: 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 10.75

字数: 242 千字

书号: ISBN 7-5019-5117-9/J · 241 定价: 20.00 元

读者服务部邮购热线电话: 010 - 65241695 85111729 传真: 85111730

发行电话: 010 - 85119817 65128898 传真: 85113293

网址: <http://www.chlip.com.cn>

Email: club@chlip.com.cn

如发现图书残缺请直接与我社读者服务部联系调换

50394K2X101ZBW

设计创造财富

袁宝华题



编辑委员会

主 编：朱 焘

副主编：王晓红 刘一平 宋慰祖

随着经济全球化的发展和服务业时代的到来,工业设计在产品品牌建设、企业竞争力形成、产业结构调整、综合国力提高,以及人民生活改善等方面扮演了越来越重要的角色,也越来越得到各国政府和企业的重视。当前,我国面临工业化进程加快和产业结构不断升级,工业设计对中国这个人口众多、资源相对稀缺的国家意义更加重大。我国的工业设计起步较晚,虽然近年来得到了较程度的发展,但与发达国家的差距仍然很大。要提高我国的工业设计水平,很重要的一条途径就是加强工业设计的国际交流,广泛吸收发达国家工业设计的有益经验。

2004年中国国际工业设计峰会在无锡召开,与会各国专家、学者、企业家、协会负责人等嘉宾就世界工业设计的创新与未来、中国工业设计的创新与竞争力、国际工业设计的交流与合作等议题发表自己的观点和建议,《设计创造财富》选译了其中十余位嘉宾的发言汇编成册。这些来自不同国家的设计专家和大师针对世界和中国工业设计,分析了发展前景,提出了颇有见地的对策与建议,对于中国工业设计的发展与创新具有重要的参考价值。如,“中国汽车业的创新与竞争力——日本汽车设计的变化给中国汽车业提供的借鉴”一文回顾了日本汽车业开发和设计变化的历史,着重探讨了日本汽车市场的竞争以及工业化发展所带来的负面影响,对中国汽车设计与开发以及中国汽车业的发展提供了许多借鉴。“探索经验 挑战潮流——芬兰工业设计的地位”一文介绍了芬兰的设计组织、芬兰设计产业发展的情况以及政府为促进设计所作的努力。“国际工业设计联合会和新的全球化设计市场”一文阐述了设计业的现状、设计材料的发展趋势、设计核心等问题。

“日益扩张的工具世界与工业设计的未来”一文回顾了人类制造工具的历史,包括工具世界的产生、发展和分类,并阐述了工具对经济社会的影响以及所带来的负面效应,认为设计能够最大限度地降低工具对环境、资源所带来的影响,最后谈到了未来设计业的发展模式。“印度设计业发展给发展中国家的启示”一文剖析了印度自1947年从英属殖民地取得政治独立以来工业设计发展的历程及其原因,作者认为发展中国家的工业设计都会

走与印度类似的道路,应当加强邻国及区域的合作,提高整个地区的设计水平。“激励专业设计实践和国家设计政策的出台”一文首先阐述了对设计职业的看法,然后介绍了韩国、印度、新加坡等亚洲国家的设计政策,以及芬兰、英国等欧洲国家政府在设计方面制定的政策,并归纳出国家设计政策应当解决的问题,认为中国目前发展工业设计应当预先考虑解决持续的经济气候、立法构架和知识产权保护的实施等方面的问题。

“德国设计及其与管理 and 市场的相互影响”一文阐述了德国设计在全球化进程中所发生的变化,总结了德国工业设计走过的弯路并指明了改进的方向。“通过交流学习”一文指出了中国在经济高速发展的同时需要注重工业设计的国际交流,并为中国创造设计交流网络提供了几个必须考虑的因素,作者还认为发展设计教育以及保护知识产权对中国来说也相当重要。“中国从OEM转向OID的新精神——理解和整合GEIST力量”一文的作者认为,19世纪属于大英帝国,20世纪属于美国,21世纪属于中国,而与英、美不同的是,中国并不是靠军事力量取得优势,而是靠着发展其产品和服务,以及其国内的市场规模,这就要求中国必须从目前世界上最大的OEM供应商(贴牌生产)成为世界上最大的OID(原创的创新开发商)。作者使用了GEIST因素——地理(Geography)、经济(Economics)、思想/信息(Ideas/Information)、社会结构(Social Structure)以及技术(Technology),用它们描述是什么力量促使一个国家在某一时期处于优势,认为中国在这些方面都有自己的优势,但同时还有大量的事要做,如必须将其教育全球化,同时不放弃自己的文化遗产,必须坦诚地承认自己的不足等。

“促进西班牙巴塞罗那的设计业”一文首先对巴塞罗那设计中心(BCD)进行了介绍并阐述了设计中心应当起到的作用,随后以加泰罗尼亚(Catalonia,西班牙东北部的一个地区)为例简要地说明了巴塞罗那的设计现状。“新西兰的设计促进事业——目前新西兰的设计促进和创新战略”一文着重阐述了不同时期新西兰如何促进设计发展以及改善企业市场竞争的问题。“中国设计:当前现状和未来机遇”一文的作者认为中国通过成功地模仿和跟随成为了“世界工厂”,但是随着低成本制造竞争优势逐渐消失,中国要获得更大的发展必须成为“一个创新领袖和为世界提供新产品和服务的国家”。要获得伟大的设计必须看到竞争者看不到的东西,理解消费者无法用语言表达的欲望,重视那些重要但难以量化的东西,最重要的是,找

到以下三者发生矛盾的地方——消费者的需求和希望、公司获得利润的需求以及技术限制和可能性——找到一个真正合理的解决方案。“OCM, 创新驱动经济”一文的作者认为设计创新和经济领先之间具有很强的关系, 而其中尤为重要的一项是概念创新, 原创概念制造(OCM)是最具活力并能使企业经久不衰的发展模式。“韩国的工业设计振兴策略”一文主要阐述了始于20世纪50年代的韩国设计提升历史以及与国家经济发展紧密联系的当今工业设计策略的特性, 介绍了韩国不同时期设计提升的重点。

设计确实创造财富, 设计还创造经济发展的未来。作为中国工业设计协会负责人, 我衷心希望通过此书带给工业设计工作者和管理工作者以更多的启示和帮助, 对中国工业设计业的发展提供有益的思考和推动。这也正是编辑出版此书的意义。



2005年7月

工业设计是制造业核心竞争力的重要支撑,也是现代服务业的重要组成部分。回顾发达国家制造业的发展历程,每走一步工业设计都发挥着先导作用。日本汽车业的发展是如此,德国、韩国、我国台湾省的制造业发展也是如此。世界著名跨国公司无一不重视工业设计。他们依靠工业设计创造了驰名国际的品牌,而品牌又使他们在国际市场获得了丰厚的利润,成为企业持久竞争力的基础。奔驰、丰田、摩托罗拉、IBM、三星都有着自己庞大的设计研发队伍和巨大的设计费用投入,他们正是依靠着这种不断地设计创新,使自己的品牌长盛不衰,生生不息,始终处于国际市场的最前端。相比之下,我们的世界驰名品牌还很少,还有很长的路要走,这也意味着中国工业设计任重而道远。

从2004年初开始,中国经济已经进入了新一轮的高速增长阶段,这一阶段的显著特点就是中国的重化工业发展加速,这对资源环境提出了更高要求。中国人口众多、资源相对稀少,如果用资源耗竭、环境污染换取经济的发展,留给中国人民乃至世界人民的就不是繁荣,而是灾难。因此,我们只有在新时期科学发展观的指导下,发展循环经济,走新型工业化道路,不断实现制造业的结构升级,才能顺利完成中国的工业化过程。而要达到这一目标就必须不断地实现设计创新。

随着我国人均GDP达到1000美元的临界点,城镇居民消费结构也在进一步升级。居民消费对住房、汽车、通讯器材等高级工业产品的需求在大幅增长,这种强大的国内市场需求将极大地推动中国制造业的全面发展,同时也为工业设计的发展提供了巨大的市场空间和内在动力。随着消费者需求的日趋多样化,人们追求更加环保、安全、舒适和个性化的产品已经成为迫切需要,这就要求我们的设计更加多样化,更能满足不同层次的消费者需求。

不仅如此,随着经济全球化日益深入,各国产业相互依存程度不断提高,国际分工专业化程度不断加强,竞争格局也发生了很大变化。中国制造业要充分地利用国内外两种资源,两个市场,要在更高层面上参与世界经济大循环,就必须“走出去”参与国际市场竞争,随着国际市场竞争的

加剧，产品的比较优势已经越来越为竞争优势所替代。因此，企业要提高国际竞争力就必须转变传统的低成本竞争的思维模式，要立足创建自己的品牌，向重设计、重研发、重创新转变。只有不断提高产品的科技含量，提高产品的附加值，设计出功能先进，体现环保节能标准，适应国际市场需求的产品，才能牢牢把握世界市场跳动的脉搏，也才能提高中国产品的国际竞争力。从这个意义上讲，工业设计对中国制造业在全球化竞争的环境中能够更好地生存和发展起着至关重要的作用。

充分借鉴发达国家先进经验是加快中国工业设计发展的有效途径。“他山之石，可以攻玉”，中国改革开放20多年来的实践证明，对外开放是缩小中国与世界发达国家差距，实现中国经济跨越式发展的重要途径。通过全方位、多领域的开放，使我国经济的整体实力得到增强，企业通过不断吸收世界先进跨国公司的技术和管理，国际竞争能力得到增强。目前，我国工业设计与世界发达国家相比还有很大差距，我们的设计技术水平差，设计人才匮乏，缺乏世界知名品牌的设计公司；产业化程度低，设计公司规模小，经营处于散乱状态；政府对工业设计缺乏应有的重视和必要的政策资金支持。这种趋势下去，中国工业设计产业必将难以形成与世界跨国设计公司抗衡的能力。中国工业设计能力的滞后，也必将影响到制造业以及其他产业的发展进程。因此，大胆借鉴国际经验，加强与世界一流设计公司的合作，借鉴他们的先进经营理念，也是中国工业设计走出国门，走向世界舞台的重要途径。《设计创造财富》一书，翻译了十余位国际工业设计大师和专家的论文，这些论文不仅反映了世界工业设计的发展，而且对中国工业设计的发展提出了具有指导作用的建议，具有重要的借鉴意义。

让我们共同为中国工业设计的发展而建言献策，为工业设计时代春天的到来而大声呼唤。

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature appears to be '李翔' (Li Xiang).

2005年7月

Contents

Luigi Ferrara |
国际工业设计联合会和新的全球化设计市场 | 1

Bruce Claxton |
设计创造财富 | 5

荣久 庵宪司 |
日益扩张的工具世界与工业设计的未来 | 18

George Teodorescu |
OCM, 创新驱动经济 | 27

Michael Thomson |
激励专业设计实践和国家设计政策的出台 | 32

Gianfranco Zaccai |
中国设计：当前现状和未来机遇 | 43

Craig M. Vogel |
中国从 OEM 转向 OID 的新精神——理解和整合 GEIST 力量 | 49

Dan Harden |
中国成为世界级设计中心面临的挑战 | 56

股秉珠 |
品质与文化——中国的设计创新与竞争能力 | 60

近添雅行 |
中国汽车业的创新与竞争力——日本汽车设计的变化给中国汽车业提供的借鉴 | 65

Contents

79 | Ralph Wiegmann
通过交流学习

82 | Brandon Gien
澳大利亚设计奖与工业设计发展方向

89 | Ilona Törmikoski
探索经验 挑战潮流——芬兰工业设计的地位

93 | Harald Leschke
德国设计及其与管理 and 市场的相互影响

104 | Isabel Roig
促进西班牙巴塞罗那的设计业

106 | Philip Heath
新西兰的设计促进事业——目前新西兰的设计促进和创新战略

112 | Kisher Munshi
印度设计业发展给发展中国家的启示

119 | Chung Kyung-Won
韩国的工业设计振兴策略

126 | 朱焘
附录 1 坚持科学发展观 提升中国工业设计的创新能力

130 | 王晓红 黄武秀
附录 2 工业设计：企业竞争力的核心和源泉

Contents

王晓红 | 135
附录3 发展工业设计：建设制造业强国的关键

宋慰祖 | 139
附录4 设计创新——中国经济可持续发展的动力

曹新华 刘一平 | 145
附录5 无锡（国家）工业设计园发展的探索

后记 | 155



Luigi Ferrara

国际工业设计联合会 (ICSID) 主席

国际工业设计联合会 和新的全球化设计市场

■ Luigi Ferrara

在我担任国际工业设计联合会(ICSID)主席的这段时间,我与委员会及各位成员们一起致力于在 ICSID 与其各成员组织之间建立更加密切、实际的联系;并协同 ICOGRADA 形成了国际设计联盟,使设计行业具有更大的社会影响力,更重要的是,构建了一个全面和高效的基础体制,其中包括资金运作、秘书处、人事部门、协调部门及保证联合会成功运作的其他资源设置。

在未来两年,我期待着可以建立一个平台,以促使 ICSID 和 IDA 更好地发展,通过一系列国际间的设计项目合作来提升设计界造福社会的能力;这些项目会在国家间建立基准,来鼓励最好的设计实践研究,建立交流机制促使相互间更好地理解、合作及财富与知识的繁衍。

为了能描述得更准确,我想与各位一起探讨一些设计问题。

设计

未来,我们所具有的协作空间将使这个行业不断发展、成功;20 世纪我们专注于专业知识的不断延伸,在新世纪里,我们应更多地关注这些



设计

创造财富

SHEJI CHUANGZAO CAIFU



知识的共享与整合，去促进人类社会向更文明的方向发展。

新世纪里，人与人之间的隔阂不应再是这个世界的特征，取而代之的应该是相互间坦诚面对，向别人敞开自己的世界，去倾听，去分享，去共同参与。

让我们来共同探讨一些设计问题。

物质材料

在传统意义上，设计是把物质材料转变为满足人类某种目的的某种形式，我们不断的构想和创造运用各种材料使生活中的各种梦想形成实物得以实现，那些曾经只存在于我们内心世界中的主观梦想事物，而今都成为大家可以共同分享的客观实体。

在这个意义上，设计规划出了一个公共的领域，一个可视的空间，我们生存的环境、使用的产品、相互间交流的信息都包含于其中，这些事物构成了我们的生活，我们创造了一个由各种物质材料组成的世界，共同分享着我们所拥有的一切。

超越物质

渐渐地，我们不断地发展出更复杂、更有效的方法去捕捉、再现、重塑、构思和再造我们的世界及设计的介入方式，我们现在所运用于设计的知识与信息是一个超越了物质的新的体系，通过它我们可以创建我们的物质与精神世界。

非物质化

如今对设计提出了新的要求，我们应当先把这个物质世界非物质化理解，而后通过对其更深层的知识体验、理解与把握来发挥它的超越物质的功用。通过这种方式，可以在现实物质世界和情感精神世界之间建立一种新的和更加和谐与平衡的关系。

物质材料的再思考

作为设计师，我们应当超越物质的束缚，从而进行更好的创造，我们应当通过我们的工作让所有的人可以分享这个世界，去平衡一个受地域限

制的现实世界和一个无限的任由我们发展与成长的理想世界之间的关系，设计师是物质的再创造者，我们也为此创建了一个为之而奋斗的空间，为了使它更好地发展，我们必须保持在专业及专业知识领域的远见。

再现

我们不应该忘记设计作为物质再创造行业在诞生之初的早期模式，那时的“设计师”们集设计和生产于一身，用自己的手创作出耐用、美观、独特及实用的设计作品。

我们应当不断地丰富这种再创造能力，因为它正是我们这个行业的核心。

抽象

因为我们仍旧生活在一个需要抽象的世界，仍必须运用语言、图画、演讲去描述我们的设计，将科学技术知识融入设计之中，并加以整合，以满足社会发展的需要；抽象是增加生产能力和提高效率最有力的工具之一，通过各种具体和专业的抽象活动，我们创造了一个能迎合我们生理和社会需要的世界。

改造

当我们继续前行时，必须不断总结我们用于美化这个世界的能力，20世纪中期发展出来的二进制计算机模拟技术为我们在实现、模拟和不断发展设计构思方面提供了强大的技术支持。

现在，设计可以给我们提供更多内心世界与外部环境多层次交流的机会，我们可以通过计算机模型模拟方式去平衡主观与客观之间的差异，利用不断模拟重塑空间、时间和体验去创造一个自我的内心交流及合理有序的社会秩序。

比例

比例总是与设计有着千丝万缕的联系，它通过平衡、形式、结构、效果和实用体现出来，比例还是人与这个世界之间调配关系的本质。

比例调配能力

当我们游走于精神世界与物质世界之间,当这两个世界之间的知识与互动程序不断增加时,设计师应该掌握从微观世界到宏观世界各种比例关系的调配能力,应理解掌握这种能力的目的和重要性是什么,我个人觉得,那应该是使我们这个越来越复杂的技术世界更人性化。

ICSID/IDA

ICSID必须在越来越趋向于全球化与本土化的世界局势中明白自己的发展方向,联合所有设计领域中的工作者,构筑起一个以职业化机制、设计激励机制、设计教育机制、设计商业机制为基础的设计殿堂。

ICSID需要继续扩大设计领域的版图,建立多层次的国际交流,促使设计勇于面对它对于社会所负有的义务,ICSID/IDA必须依附在本土化和高效的基础上联合他的各位成员与合作者一起才能应对全球化的设计项目。ICSID 必须带领设计超越传统,走得更远。

设计的世界

ICSID/IDA必须超越自我,同所有相关行业一起创造出一种开放、有力、激奋的设计行业氛围,这种氛围能展示出我们设计行业和我们世界的未来。

超越设计行业

ICSID/IDA必须在连接各个设计力量的同时超出行业的束缚,连接其他国际性组织、各个政府部门、商业部门和工业部门,因为我们清楚地知道这些才是设计世界真正的内容。